



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП

Владиминова Д.А.

(подпись) (Ф.И.О. рук.ОП)

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой  
японоведения

Пустовойт Е.В.

(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Основы работы со специализированными текстами на японском языке

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и Африканистика**

Бакалаврский профиль «История стран Азии и Африки (Япония)»

**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр 8

лекции не предусмотрены

практические занятия не предусмотрены

лабораторные работы 40 час.

в том числе с использованием МАО не предусмотрены.

в том числе в электронном виде не предусмотрены

всего часов аудиторной нагрузки 40 час.

в том числе с использованием МАО не предусмотрены

самостоятельная работа 68 час.

в том числе на подготовку к экзамену не предусмотрены

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 8 семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от «26» июня 2019г.

Заведующий кафедрой: к.и.н., Пустовойт Е.В.

Составитель: к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Пустовойт Е.В.  
(подпись) (И.О.Фамилия)

**II. Рабочая программа**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О.Фамилия)

## ABSTRACT

**Bachelor's degree in** 41.03.03 «Oriental Studies and African Studies».

**Study profile** “History of Asian and African Countries (Japan)”.

**Course title:** “Basics of working with historical text in Japanese”.

**Variety part of Block (Selection disciplines), 3 credits.**

**Instructors:** N.N. Kuzmenko.

**At the beginning of the course, a student should be able to:**

- have capability for self-organizing and self-education;
- to manage the theoretical bases of organization and planning of the scientific research work;
- to use bases of historical, economical, cross-cultural knowledge in different spheres of the vital activity;
- to manage the conceptual apparatus for the oriental studies;
- to create the data bases for the basic groups of the oriental studies.
- **Learning outcomes:**
  - - ability to use the knowledge of the main cultural, historical, economical and socio-political characteristics of the studied country (region);
  - - ability to process the massifs of socio-political, philosophical information and to use the obtained results in the practical work;
  - - ability to use knowledge on the vital problems of the development of the countries of Africa and Asia, whose solution contributes to strengthening diplomatic positions, increasing in the national safety and competitive ability of the Russian Federation.
- **Course description:**
  - The contents of the teaching materials on the course is based on modern science and educational practice and reflects the author's approach to the subject matter.
  - The content of the course covers the following range of issues of philosophical and political ideas in Japan provide cultural and professional competitions of the students.
  - The teaching materials on the course provide extensive use of active, creative and interactive lessons, combined with private study in order to create and develop the professional skills of the students.

### **Main course literature**

1. Barilova E. Translation features of texts of various functional styles [Electronic resource]: tutorial (Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие) / Барилова Е.Э. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2015. — 56 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Elagina Yu. S. Oral translation workshop [Electronic resource]: tutorial (Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие) / Елагина Ю.С. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 107 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Frolova V. P. Fundamentals of theory and practice of scientific and technical translation and scientific communication [Electronic resource]: tutorial (Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие) / Фролова В.П., Кожанова Л.В. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. — 156 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

**Form of final knowledge control: get course credit**

**Аннотация к рабочей учебной программе дисциплины  
«Основы работы со специализированными текстами на японском  
языке»**

Учебный курс «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» предназначен для студентов направления подготовки 41.03.03 «Востоковедение и африканистика», бакалаврский профиль «История стран Азии и Африки (Япония)».

Дисциплина «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» включена в состав вариативной части блока «Дисциплины (модули)» (дисциплины по выбору).

Общая трудоемкость дисциплины 3 зачетные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (40 часов), самостоятельная работа студентов (68 часов). Дисциплина реализуется на 4 курсе в 8 семестре.

Дисциплина «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Политическая система Японии», «Генезис и эволюция Японии», «Население и ресурсы Японии», «Процессы модернизации Запада и Востока», «Материальная и духовная культура Азиатско-Тихоокеанского региона», «Основной восточный язык», «Старописьменный японский язык», «Религии Японии», «История культуры Японии», «Основы востоковедных исследований».

Дисциплина «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» направлена на освоение обучающимися специфической лексики японского языка исторической и историко-культурной направленности, совершенствование профессиональной компетенции в области иероглифики японского языка. На историко-культурное развитие японской цивилизации огромное влияние оказала материковая культура Китая. Заимствование китайской иероглифической письменности,

китайского летоисчисления и календаря, натурфилософских идей и понятий, наложившихся на собственные мировоззренческие представления японцев, способствовали появлению специфической историко-культурной терминологии, принципов описания исторических событий, специфической периодизации японской истории, отличных от категорий и принципов западно-европейской исторической науки. Все эти факторы значительно осложнили изучение, понимание и трактовку исторического материала Японии.

**Цель** изучения дисциплины—формирование навыков самостоятельной работы с историческим текстом на японском языке

**Задачи:**

- формирование системных, комплексных знаний о японской иероглифике как о сложной семиотической системе
- формирование умения использовать специальные и справочные издания, поисковые системы для трактовки безэквивалентной лексики
- формирование представления о структуре иероглифа, границах вариативности чтения иероглифа и историческом контексте возникновения неоднотипной знаковой системы, отраженной в исторической терминологии
- формирование навыков воспринимать профессиональную терминологию, навыков редактирования и комментирования исторических материалов
- формирование навыков распознавать и трактовать массивы лексики китайского происхождения

Для успешного изучения дисциплины «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции

- способность к самосовершенствованию и саморазвитию в профессиональной сфере, к повышению общекультурного уровня (ОК-1)
- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-8)

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-9)

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-14)

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1)

- способность применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона) (ОПК-3)

- способность создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований (ОПК-4)

- способность применять знание цивилизационных особенностей регионов, составляющих афро-азиатский мир (ОПК-6)

- владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы (ПК-1)

- владение понятийным аппаратом востоковедных исследований (ПК-3)

- владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур (ПК-12)

- способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения (ПК-13)

- способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации (ПК-14)

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-2                      способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	Знает	историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры
	Умеет	свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера; адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии
	Владеет	техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания; профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии; способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности; способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» применяется проблемно-ситуационный метод активного обучения: комментированное чтение первоисточников разных периодов истории

Японии; выполнение заданий на определение омонимов, омофонов и квазиомонимов в исторической терминологии; трактовки и комментирования исторических фактов и терминологии.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лекции не предусмотрены**

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Практические занятия не предусмотрены**

**Лабораторные работы**

**(40 часов)**

**Лабораторная работа №1. Характерные особенности письменности исторического текста (8часов)**

Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая. Адаптация иероглифической письменности для нужд японского языка. Виды исторической письменности Японии: камбун, хэнтай камбун, манъёгана, вабун, бунго. Влияние процесса заимствования иероглифической письменности из Китая на фонологическую структуру японских иероглифов. Вариативность чтения японских иероглифов. Чтения «он», «кун». Четыре типа чтений «он» - го-он, кан-он, то-он, канъё-он. Редко встречающиеся чтения – «дзюбако», «нюто», «гикун», «нанори», «атэдзи». Омографы, омофоны и квазиомофоны. Порядок выбора чтения иероглифов. Фонетические подсказки для чтения иероглифов.

**Лабораторная работа № 2. Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии, часть 1(8часов).**

Общая характеристика текстов по древней истории (原始—古代—1-2 вв. до н.э. – 6 в н.э.) – названия, авторы, период создания. 「漢書」地理志、後漢書」東夷伝、「魏志」倭人伝、金石文、「宋書」倭国伝、「随書」倭国

伝。Чтение и комментированный перевод отрывков текстов: 「漢書」地理志、「後漢書」東夷伝、「魏志」倭人伝、高句麗好太王碑、「宋書」倭国伝、「随書」倭国伝。

**Лабораторная работа № 3. Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии, часть 2 (8 часов).**

Общая характеристика текстов по древней истории 7-12 вв. – названия, авторы, период создания. 「憲法十七条」、「大化改新の詔」、「日本書紀」、「古事記」、「日本後記」、「延喜の荘園整理令」、「延久荘園整理令」。Чтение и комментированный перевод отрывков текстов: 「憲法十七条」、「大化改新の詔」、「日本書紀」、「古事記」、「日本後記」、「延喜の荘園整理令」、「延久荘園整理令」。

**Лабораторная работа № 4. Комментированное чтение аутентичных текстов по истории Японии средних веков (8 часов).**

Общая характеристика текстов по истории Японии средних веков 12-19 вв.– названия, авторы, период создания. 「永仁の徳政令」、「二条河原落書」、「正長の徳政一揆」、「禁中並公家諸法度」。Чтение и комментированный перевод текстов: 永仁の徳政令、「二条河原落書」、「正長の徳政一揆」、「禁中並公家諸法度」。

**Лабораторная работа № 5. Комментированное чтение аутентичных текстов по новой и новейшей истории Японии (8 часов).**

Общая характеристика текстов по новой и новейшей истории Японии. 19-20 вв. – названия, авторы, период создания. 「国粹主義思想家・志賀重昂の役割」、「米騒動の視点」、「十五年戦争の実像」、「近代日本の「国語」政策」。Чтение и комментированный перевод текстов: 「国粹主義思想家・志賀重昂の役割」、「米騒動の視点」、「十五年戦争の実像」、「近代日本の「国語」政策」。

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Лабораторная работа № 1. Характерные особенности письменности исторического текста	ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно	<b>Знает</b> Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры	ПР-2 ПР-12	Вопросы к зачету №№1-8
			<b>Умеет</b> Свободно общаться на		

		переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.		
			<p><b>Владеет</b>  Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания.  Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.  Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p>		
2	Лабораторная работа № 2 Комменти	ПК-2 Способность понимать, излагать и	<b>Знает</b> Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические,	ПР-1 УО-3	Вопросы к зачету №№ 8-13

<p>рованное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.1)</p>	<p>критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить восточного языка и восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p>		
		<p><b>Умеет</b> Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p>		
		<p><b>Владеет</b> Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.</p>		

			Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.		
3	Лабораторная работа № 3. Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.2)	ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	<b>Знает</b> Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры	ПР-1 УО-3	Вопросы к зачету №№ 14-20
			<b>Умеет</b> Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.		
			<b>Владеет</b> Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью		

			<p>адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p>		
4	Лабораторная работа № 4. Комментированное чтение аутентичных текстов по истории Японии средних веков	<p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p><b>Знает</b> Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p><b>Умеет</b> Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p> <p><b>Владеет</b> Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики –</p>	<p>ПР-1 УО-3</p>	<p>Вопросы к зачету №№ 21-30</p>

			<p>газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания.</p> <p>Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.</p> <p>Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p>		
5	Лабораторная работа № 5. Комментированное чтение аутентичных текстов по новой и новейшей истории Японии	<p>ПК-2</p> <p>Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить восточного языка и восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p><b>Знает</b></p> <p>Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p><b>Умеет</b></p> <p>Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста,</p>	<p>ПР-1</p> <p>УО-3</p>	<p>Вопросы к зачету №№30-40</p>

			создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.		
			<p><b>Владеет</b>  Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания.  Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.  Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p>		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

#### **IV. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

4. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Барилова Е.Э.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2015.— 56 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
5. Базылев В.Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Базылев В.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский гуманитарный университет, 2014.— 161 с.— Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/39680.html>.— ЭБС «IPRbooks»2.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-39680&theme=FEFU>
6. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Елагина Ю.С.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 107 с. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
7. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Фролова В.П., Кожанова Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015.— 156 с. <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

##### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Базылев В.Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. Москва : Флинта, : Наука, 2013. 224с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726110&theme=FEFU>
2. Колпакчи Е.М. Древнеяпонский литературный язык по памятникам эпохи Нара (8 в.) [Электронный ресурс]: дисс....д-ра филол.наук /Е.М. Колпакчи. – М., 1945. Электронная библиотека диссертаций.  
<http://diss.rsl.ru/>
3. Курылева Л. А. Аналитическое чтение : учебное пособие для вузов / Л. А. Курылева, А. С. Никифорова ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. 114с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-39680&theme=FEFU>
4. Лихолетова О.Р. Японская иероглифика: сб. заданий и упражнений для старших курсов / О.Р. Лихолетова, С.В. Чиронов; Моск. гос. ин-т международных отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 289, [1] с.
5. Перевод и переводоведение : практикум по культуре речевого общения: сборник тестов / Дальневосточный государственный технический университет ; [сост. : С. А. Данилова, Т. А. Олофинская] Владивосток : Изд-во Дальневосточного технического университета, 2010. 57с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:382428&theme=FEFU>  
U
6. Прасол А. Ф. Эксперт. Японский язык в моделях : учебное пособие-самоучитель / А. Ф. Прасол. Москва : Восточная книга, 2014. 415с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:791473&theme=FEFU>
7. Черевко К.Е. «Кодзики» («запись о деяниях древности») 8 в., и становление японского письменно-литературного языка [Электронный ресурс]: дисс....д-

ра филол. наук /К.Е. Черевко. – М., 2004. Электронная библиотека диссертаций.

<http://diss.rsl.ru/>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. Сайт Центра исследований Японии, Институт Дальнего Востока РАН

<http://japancenter.livejournal.com/>

2. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов

[http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_weblinks&Itemid=48](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_weblinks&Itemid=48)

3. Сайт Японского центра азиатских исторических исследований  
(на японском языке)

<http://www.jacar.go.jp/>

4. Российская электронная библиотека научных публикаций

<http://elibrary.ru/defaultx.asp>

5. MoFa – Japan’s Ministry of Foreign Affairs:

<http://www.mofa.go.jp/>

6. NDL-Japan National Diet Library, parliamentary interpolations database:

<http://kokkai.ndl.go.jp/>

7. TD –“ Japan and the World” database provided by Professor Tanaka Akihiko lab, Institute of Oriental Cultures, Tokyo University:

<http://www.ioc.u-tokyo.ac.jp/cworldjpn/index.html/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

- Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word; Excel; PowerPoint);
- Acrobat Reader компании Adobe.

## **V. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» ориентирована на освоение обучающимися специфической лексики японского языка исторической и историко-культурной направленности, совершенствование профессиональной компетенции в области характерных особенностей цивилизационного развития Японии, а также иероглифики японского языка. Письменность японского языка складывалась на протяжении огромного периода времени и прошла в своем развитии несколько этапов – от прямого использования китайского языка (с сохранением грамматики) в качестве письменности до использования китайских иероглифов в качестве фонетиков. Для становления японского языка значительное влияние имели и география, и сфера обменов с Китаем, в рамках которых шло заимствование иероглифической письменности. Так, в ранний период контактов преобладали чтения царства У («уские чтения»), которые употреблялись в основном в буддийских и правовых терминах, в период наиболее интенсивного культурного обмена с Китаем в 7-8 вв., в японском языке появились так называемые «ханьские чтения», отражающие

особенности среднекитайского языка. Позднее, в 12-16 вв., в японский язык вливаются «танские чтения», которые в основном отражали лексику дзэн-буддизма. В процессе заимствования иероглифов в японском языке многие чтения стали использоваться ошибочно, что значительно затруднило понимание того или иного термина. Тем не менее эти ошибочные чтения – канъёон – закрепились в языке и стали нормой. Наложение готовой матрицы графических знаков – иероглифов на наличный языковой и понятийный материал при заимствовании иероглифики создало в японском языке уникальную ситуацию, когда на один «китайский» знак могло приходиться по несколько «японских» знаков и наоборот. При изучении вопросов процесса заимствования китайской письменной системы необходимо прежде всего обратить внимание на те письменные источники как китайского, так и японского происхождения, на основании которых можно проследить этапы становления японской письменности – *канбун*, *хэнтай канбун*, *вабун*.

В древней Японии эпохи Нара три системы записи, сосуществовали одновременно: система китайского письма – *камбун*, система смешанного письма – *хэнтай камбун* и система японского письма – *вабун*. *Камбун* – подсистема иероглифики китайского языка, использовавшаяся в ее смысловом значении. Употребление термина *камбун* подразумевает форму письменности, в которой китайские иероглифы подбираются и используются в соответствии со средствами китайской литературной нормы. *Хэнтай камбун* – это способ записи японских текстов посредством китайского языка, при котором иероглифика адаптирована к особенностям японского языка. *Вабун* представляет собой систему записи текстов иероглифами китайского языка, использовавшимися исключительно в их фонетическом варианте.

Не меньшее значение для изучения исторических тестов имеет обращение к китайским источникам, на основании изучения которых можно проследить факты развития отношений Японии с Китаем в древнейший период. Эти источники относятся к периоду 1-2 вв. до н.э. и по 6 в. н.э. Написаны они полностью на китайском языке с комментарием японских

исследователей. Комментированное чтение и перевод таких источников представляет значительную трудность и требует значительного объема фоновых знаний.

Изучение тематики лабораторной работы № 1 направлено на углубленное исследование процесса заимствования не только иероглифической письменности, но и вариантов произношения иероглифов, которое значительно отличалось от района заимствования и сферы заимствования. Для работы над тематикой лабораторной работы студентам предлагаются краткие отрывки из китайских источников с комментарием японских исследований. Последующие лабораторные работы №№ 2-5 направлены на изучение проблем изложения исторических фактов в разных работах прежде всего японских исследователей.

Предтекстовый этап изучения исторического материала представляет собой один из важнейших этапов работы с историческим текстом, нацелен на совершенствование фоновых знаний цивилизационного развития Японии, привлечение к выполнению перевода и составлению комментария текста исторических, философско-религиозных, социально-политических и иных материалов.

В процессе работы над тематикой лабораторных работ студентам понадобятся следующие фоновые знания:

- 1) соотношение письменных, эпиграфических, вещественных и мифологических типов источников и исторических фактов;
- 2) важнейшие исторические факты и источники эпох Дзёмон, Яёй, Кофун;
- 3) письменные эпиграфические источники по ранней истории Японии – таблички *моккан* и тексты на лакированной бумаге *уцусигами-бунсё*;
- 4) дописьменный этап в истории Японии – нарративные источники по древней истории Японии – «Кодзики» и «Нихонсёки»;
- 5) письменный памятник периода Нара «шесть национальных историй» - «*риккокуси*»;
- 6) письменные источники по истории и культуре периода Нара – «*фудоки*»;
- 7) появление первых алфавитов и слоговых азбук на основе заимствованной письменности;
- 8) язык сборника

буддийских преданий «*нихон рёики*» и антологии «*манъёсю*»; 9) генеалогический свод «*синсэн сёдзироку*», придворные реестры *косэки*, налоговые списки *кэйтё*; 10) законодательные своды «*тайхо рюцурё*», «*ёrorицурё*», комментарии и дополнения к законам; 11) исторические источники периода Хэйан – «*рэкуси моногатари*»; 12) «исторические зеркала» - *окагами*; 13) историко-философское сочинение «*гукансё*»; 15) историко-политический трактат «*дзинносётоки*» и другие историко-культурные источники и материалы.

Указанные источники и материалы есть в переводах на русском языке. Приветствуется самостоятельный поиск исторических документов и материалов в сети Интернет и различных поисковых системах не только на русском, но и на иностранных языках, прежде всего на английском и японском.

## **МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина «Основы работы со специализированными текстами на японском языке» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:**

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice,

профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема

аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине**

**«Основы работы со специализированными текстами на японском  
языке»**

**Направление подготовки 41.03.03 Востоковедение и Африканистика**

**Бакалаврский профиль «История стран Азии и Африки (Япония)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2017**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине  
«Основы работы с историческим текстом на японском языке»**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>1</b>	<b>8-семестр</b>	<b>Подготовка к выполнению заданий</b>	<b>68 часов</b>	<b>Текущий контроль и промежуточная аттестация</b>
2	2-я неделя	Создание базы данных по «уским», «ханьским, «танским» и «канъёон» фонетикам	10 часов	Текущий контроль
3	3-я неделя	Создание базы данных по квазиомонимам	10 часов	Текущий контроль
4	5-я неделя	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 3.	16 часов	Текущий контроль
5	7-я неделя	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы № 4.	16 часов	Текущий контроль
6	9-я неделя	Подготовка к сообщению в интерактивной форме; создание терминологического словаря по теме лабораторной работы №5.	16 часов	Текущий контроль
7	10-я неделя	Подготовка к зачету		<b>Промежуточная аттестация</b>
8.	<b>Итого:</b>		<b>68 часов</b>	

### **Задания для самостоятельного выполнения**

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Анализ исторических терминов и понятий, сопоставление их характеристик в русском и японском языках.
3. Комментирование исторических событий и фактов конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии.
4. Конструирование возможных ситуаций развития того или иного факта истории Японии, исходя из изучения и анализа альтернативных исторических источников.

### **Методические рекомендации к оценочному средству «Рабочая тетрадь»**

Оценочное средство ПР-12 «Рабочая тетрадь» представляет собой дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала. Рабочая тетрадь составляется только по теме лабораторной работы № 1 и отражает этапы самостоятельной работы.

#### **Пример рабочей тетради.**

#### **Рабочая тетрадь студента**

#### **К лабораторной работе № 1 по теме:**

*«Уские», «Танские», «Ханьские» и «Канъёон» чтения в структуре фонетиков современной японской иероглифики*

Студент (ФИО)

Курс

Группа

Преподаватель: к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

### **Пояснительная записка**

Рабочая тетрадь студента является учебно-методическим пособием по курсу «Основы работы со специализированными текстами на японском языке». Она дополняет программу курса и методические указания по выполнению контрольных и практических занятий.

Основная задача рабочей тетради – активизировать самостоятельную работу студента по изучению данной дисциплины.

Выполняя задания в рабочей тетради, студенты овладевают навыками аналитической работы с источниками и литературой, знакомятся с исторической терминологией, принятой в отечественной и японской историографии, формационным и цивилизационным подходами к изучению историко-культурных процессов. Овладевают навыками сравнительного анализа исторического развития Запада и Востока. Приобретают базовые знания об основных типах культур региона Восточной Азии: даосско-конфуцианском, буддийском, христианском, исламском – и их присутствии, пропорциях и роли в становлении и развитии истории и культуры Японии.

Составитель:  
к.и.н., профессор Н.Н. Кузьменко

### **Методические рекомендации по изучению темы.**

При изучении темы следует обратить внимание на следующие особенности заимствования иероглифической письменности и их влияние на развитие японского языка. В современной японской письменности

иероглифов выделяются *пиктографические, логографические, идеографические и фоноидеографические* знаки. На *фоноидеографические* знаки в современном китайском языке приходится 80%, а в японском – 90% иероглифов. Исторические процессы развития языка не могли не отразиться на строе фоноидеографов и не привести к значительным нарушениям в их системе. Для развития японского языка значительное влияние имели и география, и сфера обменов с Китаем, в рамках которых шло заимствование иероглифики.

5-6 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайского царства У – «уские» чтения (го-он 吳音).

7-8 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайской династии Хань и отражают фонетику среднекитайского языка – «ханьские» чтения (кан-он 漢音).

12-16 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайской династии Тан и относятся к позднему этапу заимствований – «танские» чтения (то-он 唐音).

В процессе использования иероглифов в японском языке многие чтения стали использоваться по ошибке, но стали языковой нормой – «канъё-он» чтения (慣用音).

Все эти факторы значительно осложняют работу с историческим текстом на японском языке.

При изучении темы необходимо выбрать из массива предложенных иероглифических единиц иероглифы, имеющие исторически детерминированные чтения и расположить их в сформированные базы данных отдельно по каждому из фонетиков, подобрать примеры использования того или иного фонетика, перевести подобранные примеры на русский язык.

## **Вопросы и задания**

1. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 5-6 вв. (Текст – шрифт TimesNewRoman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)
2. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 7-8 вв. (Текст – шрифт TimesNewRoman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)
3. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 12-16 вв. (Текст – шрифт TimesNewRoman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)
4. Выберите из предложенного массива фонетиков «уские» чтения (подчеркнуты двойной сплошной линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
5. Выберите из предложенного массива фонетиков «ханьские» чтения (не подчеркнуты); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
6. Выберите из предложенного массива фонетиков «танские» чтения (подчеркнуты прерывистой линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
7. Выберите из предложенного массива фонетиков «канъёон» чтения (подчеркнуты двойной волнистой линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.

Ответы на задания оформляйте следующим образом:

Пример:

**Задание 1.** Процесс заимствования иероглифической письменности в 5-6 вв.

**Задание 4.** База данных «уских» чтений.

При подготовке ответов на задания №№ 1-3 предлагается самостоятельно найти и проанализировать источники и литературу, используя знания работы с поисковыми системами и материалами из сети Интернет.

При подготовке ответов на задания №№ 4-7 предлагается раздаточный материал, подготовленный преподавателем.

**Критерии оценки:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если работа выполнена в полном объеме, сдана в установленные сроки, учитывается количество приведенных доводов и самостоятельность выводов; письменный перевод примеров выполнен в полном объеме без искажения смысла и стилистических ошибок;

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если работа выполнена в полном объеме в установленные сроки, но студент допустил в письменном переводе незначительное количество ошибок и понимания ключевого содержания и основных деталей при отсутствии ошибок смыслоразличительного характера;

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если работа выполнена практически в полном объеме с малым количеством ошибок, в письменном переводе были допущены ошибки, искажающие смысл;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если работа выполнена в неполном объеме с нарушением установленных сроков, письменный перевод выполнен с большим количеством смысловых ошибок, либо не выполнен вовсе.

Составитель

к.и.н., профессор Н.Н. Кузьменко

(подпись)

«28» июня 2017 г.

**Темы устных докладов (сообщений, в том числе в форме презентаций)  
по дисциплине**

## **«Основы работы со специализированными текстами на японском языке»**

1. Реформы правописания и списки японских иероглифов.
2. Классификация иероглифов.
3. Японские привнесения в заимствованную из Китая систему иероглифического письма.
4. Понятие «онъёми» и различение иероглифов с одинаковым «онъёми» чтением.
5. Понятие «кунъёми» и различение иероглифов с одинаковым «кунъёми» чтением.
6. Проблема синонимов-антонимов в японском языке.
7. Сложные слова, идиомы, фразеологические единства в японском языке.
8. Манъёгана – первая попытка приспособления китайского иероглифического письма к японскому языку.
9. Проблема «дзюкудзикун» и «атэдзи» в составе японского языка.
10. Исторические устойчивые словосочетания, пословицы и крылатые выражения.
11. Происхождение иероглифической письменности.

### **Методические указания по подготовке к докладам, сообщениям/презентациям**

В качестве формы интерактивной работы предлагается ознакомиться с результатами самостоятельной работы студентов, подготовивших презентации с использованием мультимедийного оборудования по теме занятия (подготовка доклада, сообщения на 5-7 минут с последующей устной презентацией, выполненной с использованием технологии Power Point перед группой и ответами на вопросы преподавателя и аудитории), после чего организуется развернутая беседа.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Во время презентации преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правку и т.п., а студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения. Устное сообщение по предложенным темам предполагает возможность активного обмена эмпирическими данными и мнениями в формате свободной дискуссии.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если представленный доклад выполнен на основе оригинального материала на японском языке, рекомендованный преподавателем для самостоятельного изучения. Аргументация студента самостоятельна, приведены оценки как отечественных, так и зарубежных исследователей по тематике презентации. Фактических ошибок нет, работа оформлена в соответствии требованиям.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой

теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой

пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Составитель к.и.н. Кузьменко Н.Н.

(подпись)

«28» июня 2017 г.

### Критерии оценки презентации доклада:

Оценка	50-60баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	<b>Содержание критериев</b>			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов

<b>Оформление</b>	Не использованы технологии PowerPoint. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии PowerPoint частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии PowerPoint. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (PowerPoint и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
<b>Ответы на вопросы</b>	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений

**Характеристика оценочного средства «письменный тест»**  
(примерная структура типовых тестовых заданий)

**ОБВЕДИТЕ КРУЖКОМ НОМЕР ПРАВИЛЬНОГО ОТВЕТА:**

**УСТАНОВИТЕ СООТВЕТСТВИЕ:**

- |        |          |
|--------|----------|
| 1) ... | ), _____ |
| 2) ... | ), _____ |
| 3) ... | ), _____ |

**ОБВЕДИТЕ КРУЖКОМ НОМЕРА ВСЕХ ПРАВИЛЬНЫХ ОТВЕТОВ:**

**ДОПОЛНИТЕ:**

**Критерии оценки (развернутый ответ на часть письменного теста –  
тип задания «ДОПОЛНИТЕ»)**

✓ 100-86 баллов–Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой

заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

### Характеристика оценочного средства «контрольная работа

(примерная структура типовых контрольных заданий)

А. Группа фонетиков:

1. 介、界、芥
2. 戒、械、誠
3. 壞、懷
4. 階、皆、楷、諧、偕
5. 会、桧、檜
6. 鬼、魁、塊、傀
7. 既、慨、概、漑
8. 吉、喜、嬉

Б. Эта группа фонетиков имеет чтения – かい、がい、き、きち、きつ

Впишите в скобки иероглиф, выбрав его из представленной группы фонетиков:

1. 「かい」 友達を紹（ ）する・その段（ ）では・и т.д.
2. 「がい」 三（ ）に住んでいる・感（ ）・（ ）要を決める・и т.д.
3. 「き」 （ ）劇・（ ）婚か未婚か・и т.д.
4. 「きつ」 不（ ）な・и т.д.

В. Не обращаясь к словарю дайте чтения следующих слов и словосочетаний:

概念・既存の組織・既に終わっていた・и т.д.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает все варианты чтений «онъёмы» и

«кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает чтения «онъёми» и «кунъёми», не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает чтений «онъёми» и «кунъёми», не знает значения иероглифов и не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«28» июня 2017 г.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**по дисциплине**

**«Основы работы со специализированными текстами на японском  
языке»**

**Направление подготовки 41.03.03 Востоковедение и Африканистика**

**Бакалаврский профиль «История стран Азии и Африки (Япония)»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2017**

**Паспорт  
фонда оценочных средств  
по дисциплине «Основы работы со специализированными текстами на  
японском языке»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	Знает	<p>Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p>
	Умеет	<p>Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p>
	Владеет	<p>Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p>

№ п/п	Контролируемые модули/	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование
-------	------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------

	разделы / темы дисципли ны		текущи й контро ль	промежут очная аттестаци я	
1	Лаборатор ная работа № 1. Характерн ые особеннос ти письменн ости историчес кого текста	ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и	<b>Знает</b> Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры	ПР-2 ПР-12	Вопросы к зачету №№ 1-8
		письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико- экономического, культурного, научного и религиозно- философского характера	<b>Умеет</b> Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально- экономического, общественно- политического, но и научного, и религиозно- философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.		
			<b>Владет</b> Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и		

			комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.		
2	Лабораторная работа № 2 Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.1)	ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	<b>Знает</b> Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры	ПР-1 УО-3	Вопросы к зачету №№ 8-13
			<b>Умеет</b> Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.		
			<b>Владет</b> Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного,		

			<p>культурологического, религиозно-философского содержания.</p> <p>Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.</p> <p>Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p>		
3	Лабораторная работа № 3. Комментированное чтение аутентичных текстов по древней истории Японии (ч.2)	<p>ПК-2</p> <p>Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p><b>Знает</b></p> <p>Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p><b>Умеет</b></p> <p>Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с</p>	<p>ПР-1</p> <p>УО-3</p>	<p>Вопросы к зачету №№ 14-20</p>

			использованием профессиональной терминологии.		
			<p><b>Владеет</b>  Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания.  Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.  Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p>		
4	Лабораторная работа № 4. Комментированное чтение аутентичных текстов по истории Японии средних веков	ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить восточного языка и на восточный	<p><b>Знает</b>  Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p> <p><b>Умеет</b>  Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического,</p>	ПР-1 УО-3	Вопросы к зачету №№ 21-30

		<p>тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p>		
			<p><b>Владеет</b>  Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания.  Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности.  Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять свои работы в письменном виде на японском языке.</p>		
5	<p>Лабораторная работа № 5.  Комментированное чтение аутентичных</p>	<p>ПК-2  Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке,</p>	<p><b>Знает</b>  Историю цивилизационного развития Японии, основные социально-экономические, общественно-политические и религиозно-философские характеристики японского общества, основной массив</p>	<p>ПР-1  УО-3</p>	<p>Вопросы к зачету №№ 30-40</p>

<p>текстов по новой и новейшей истории Японии</p>	<p>свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить восточного языка и восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>на</p>	<p>страноведческой лексики, позволяющий адекватно воспринимать и понимать реалии японской культуры</p>		
		<p>и</p>	<p><b>Умеет</b> Свободно общаться на японском языке по широкому спектру тем – не только социально-экономического, общественно-политического, но и научного, и религиозно-философского характера. Адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты исторического контекста, создавать и редактировать исторические тексты с использованием профессиональной терминологии.</p>		
		<p>с</p>	<p><b>Владеет</b> Техникой перевода с японского языка и на японский язык текстов различной тематики – газетные и журнальные статьи, тексты научного, культурологического, религиозно-философского содержания. Профессиональной лексикой конкретного исторического периода цивилизационного развития Японии. Способностью адекватно интерпретировать и комментировать исторически детерминированную терминологию и лексику китайского происхождения при создании текстов исторической направленности. Способностью воспринимать письменную информацию на японском языке, а также представлять</p>		

			свои работы в письменном виде на японском языке.		
--	--	--	--	--	--

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	баллы
ПК-2 Способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	знает (пороговый уровень)	<b>Знает</b> основные правила использования грамматики, лексики и пунктуации. Строгую регламентацию и отличия написания иероглифов, знаков слоговой азбуки, иностранных слов в процессе работы над историческим текстом.	знание источников информации, содержащих историческую, философскую, религиозную и др. культурологическую информацию о Японии и ее ближайших соседей – Китая, Кореи, России	- способность критически оценивать качество источников информации;  - способность ориентироваться в ключевых вопросах цивилизационного развития стран Восточной Азии	61-75
	умеет (продвинутой)	<b>Умеет</b> использовать в практической работе с историческим и текстами на японском языке особенности исторически-детерминированной лексики, иероглифики и грамматики, анализировать грамотно и интерпретировать	умение свободно ориентироваться в массиве общественно-политической и историко-философской информации;  умение активно использовать специфику социально-политического развития Японии в научно-исследовательской деятельности	- способность самостоятельно характеризовать факторы, определяющие характер цивилизационного развития Японии  - способность свободно ориентироваться в исторических и современных концепциях социально-политического развития Японии	76-85

		исторический документ.			
	владеет (высокий)	<b>Владеет</b> техникой перевода с японского языка на русский и с русского языка на японский текстов историко-культурной направленности.	владение методикой научного анализа и обобщения фактологических данных в сфере исторического развития Японии, способность самостоятельно отобрать, обработать информацию по вопросам социально-политического и цивилизационного развития Японии и сформулировать выводы о факторах, определяющих динамику основных этапов развития	способность свободно применять методы сбора, обработки и научного анализа культурологической информации для подготовки к устным сообщениям и письменным работам	86-100

**Процедуры оценивания результатов освоения дисциплины  
«Основы работы со специализированными текстами на  
японском языке»**

**Текущая аттестация студентов.**

Текущая аттестация студентов по дисциплине Б.1.В.ДВ.3.1 «Основы

работы с историческими текстами на японском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине Б.1.В.ДВ.3.1 «Основы работы с историческими текстами на японском языке» проводится в форме контрольных мероприятий: выполнения контрольных работ и тестовых заданий, подготовки и презентации сообщений, представления рабочей тетради как итога работы над конкретной темой.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

### **Методические рекомендации к оценочному средству «Рабочая тетрадь»**

Оценочное средство ПР-12 «Рабочая тетрадь» представляет собой дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала. Рабочая тетрадь составляется только по теме лабораторной работы № 1 и отражает этапы самостоятельной работы.

#### **Пример рабочей тетради.**

##### **Рабочая тетрадь студента**

#### **К лабораторной работе № 1 по теме:**

*«Уские», «Танские», «Ханьские» и «Канъёон» чтения в структуре фонетиков современной японской иероглифики*

Студент (ФИО)

Курс

Группа

Преподаватель: к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

### **Пояснительная записка**

Рабочая тетрадь студента является учебно-методическим пособием по курсу «Основы работы со специализированными текстами на японском языке». Она дополняет программу курса и методические указания по выполнению контрольных и практических занятий.

Основная задача рабочей тетради – активизировать самостоятельную работу студента по изучению данной дисциплины.

Выполняя задания в рабочей тетради, студенты овладевают навыками аналитической работы с источниками и литературой, знакомятся с исторической терминологией, принятой в отечественной и японской историографии, формационным и цивилизационным подходами к изучению историко-культурных процессов. Овладевают навыками сравнительного анализа исторического развития Запада и Востока. Приобретают базовые знания об основных типах культур региона Восточной Азии: даосско-конфуцианском, буддийском, христианском, исламском – и их присутствии, пропорциях и роли в становлении и развитии истории и культуры Японии.

Составитель:  
к.и.н., профессор Н.Н. Кузьменко

### Методические рекомендации по изучению темы.

При изучении темы следует обратить внимание на следующие особенности заимствования иероглифической письменности и их влияние на развитие японского языка. В современной японской письменности иероглифов выделяются *пиктографические, логографические, идеографические и фоноидеографические* знаки. На *фоноидеографические* знаки в современном китайском языке приходится 80%, а в японском – 90% иероглифов. Исторические процессы развития языка не могли не отразиться на строе фоноидеографов и не привести к значительным нарушениям в их системе. Для развития японского языка значительное влияние имели и география, и сфера обменов с Китаем, в рамках которых шло заимствование иероглифики.

5-6 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайского царства У – «уские» чтения (го-он 吳音).

7-8 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайской династии Хань и отражают фонетику среднекитайского языка – «ханьские» чтения (кан-он 漢音).

12-16 вв. – заимствования чтений иероглифов именуется по названию китайской династии Тан и относятся к позднему этапу заимствований – «танские» чтения (то-он 唐音).

В процессе использования иероглифов в японском языке многие чтения стали использоваться по ошибке, но стали языковой нормой – «канъё-он» чтения (慣用音).

Все эти факторы значительно осложняют работу с историческим текстом на японском языке.

При изучении темы необходимо выбрать из массива предложенных

иероглифических единиц иероглифы, имеющие исторически детерминированные чтения и расположить их в сформированные базы данных отдельно по каждому из фонетиков, подобрать примеры использования того или иного фонетика, перевести подобранные примеры на русский язык.

### **Вопросы и задания**

8. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 5-6 вв. (Текст – шрифт TimesNewRoman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)
9. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 7-8 вв. (Текст – шрифт TimesNewRoman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)
10. Составьте краткое описание процесса заимствования иероглифической письменности в 12-16 вв. (Текст – шрифт TimesNewRoman 14, интервал 1,15, объем 1-2 стр. А-4)
11. Выберите из предложенного массива фонетиков «уские» чтения (подчеркнуты двойной сплошной линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
12. Выберите из предложенного массива фонетиков «ханьские» чтения (не подчеркнуты); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
13. Выберите из предложенного массива фонетиков «танские» чтения (подчеркнуты прерывистой линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.
14. Выберите из предложенного массива фонетиков «канъёон» чтения (подчеркнуты двойной волнистой линией); сделайте перевод на русский язык примеров употребления.

Ответы на задания оформляйте следующим образом:

Пример:

**Задание 1.** Процесс заимствования иероглифической письменности в 5-6 вв.

**Задание 4.** База данных «уских» чтений.

При подготовке ответов на задания №№ 1-3 предлагается самостоятельно найти и проанализировать источники и литературу, используя знания работы с поисковыми системами и материалами из сети Интернет. При подготовке ответов на задания №№ 4-7 предлагается раздаточный материал, подготовленный преподавателем.

**Критерии оценки:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если работа выполнена в полном объеме, сдана в установленные сроки, учитывается количество приведенных доводов и самостоятельность выводов; письменный перевод примеров выполнен в полном объеме без искажения смысла и стилистических ошибок;

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если работа выполнена в полном объеме в установленные сроки, но студент допустил в письменном переводе незначительное количество ошибок и понимания ключевого содержания и основных деталей при отсутствии ошибок смыслоразличительного характера;

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если работа выполнена практически в полном объеме с малым количеством ошибок, в письменном переводе были допущены ошибки, искажающие смысл;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если работа выполнена в неполном объеме с нарушением установленных сроков, письменный перевод выполнен с большим количеством смысловых ошибок, либо не выполнен вовсе.

Составитель

к.и.н., профессор Н.Н. Кузьменко

(подпись)

«28» июня 2017 г.

## **Методические указания по подготовке к докладам, сообщениям/презентациям**

В качестве формы интерактивной работы предлагается ознакомиться с результатами самостоятельной работы студентов, подготовивших презентации с использованием мультимедийного оборудования по теме занятия (подготовка доклада, сообщения на 5-7 минут с последующей устной презентацией, выполненной с использованием технологии Power Point перед группой и ответами на вопросы преподавателя и аудитории), после чего организуется развернутая беседа.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора.

Во время презентации преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правку и т.п., а студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения. Устное сообщение по предложенным темам предполагает возможность активного обмена эмпирическими данными и мнениями в формате свободной дискуссии.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если представленный доклад выполнен на основе оригинального материала на японском языке, рекомендованный преподавателем для самостоятельного изучения. Аргументация студента самостоятельна, приведены оценки как отечественных, так и зарубежных исследователей по тематике презентации. Фактических ошибок нет, работа оформлена в соответствии требованиям.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено

не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно

самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой

пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы-то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Составитель к.и.н. Кузьменко Н.Н.

(подпись)

«28» июня 2017 г.

### Критерии оценки презентации доклада:

Оценка	50-60баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			



✓ 100-86 баллов—Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

### **Характеристика оценочного средства «контрольная работа**

(примерная структура типовых контрольных заданий)

А. Группа фонетиков:

1. 介、界、芥
2. 戒、械、誠
3. 壞、懷
4. 階、皆、楷、諧、偕

5. 会、桧、檜
6. 鬼、魁、塊、傀
7. 既、慨、概、漑
8. 吉、喜、嬉

Б. Эта группа фонетиков имеет чтения – かい、がい、き、きち、きつ

Впишите в скобки иероглиф, выбрав его из представленной группы фонетиков:

3. 「かい」 友達を紹（ ）する・その段（ ）では・и т.д.
4. 「がい」 三（ ）に住んでいる・感（ ）・（ ）要を決める・и т.д.
3. 「き」 （ ）劇・（ ）婚か未婚か・и т.д.
4. 「きつ」 不（ ）な・и т.д.

В. Не обращаясь к словарю дайте чтения следующих слов и словосочетаний:

概念・既存の組織・既に終わっていた・и т.д.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает все варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает чтения «онъёми» и «кунъёми», не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает чтений «онъёми» и

«кунъёми», не знает значения иероглифов и не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«28» июня 2017 г.

### **Промежуточная аттестация студентов.**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине Б.1.В.ДВ.3.1 «Основы работы с историческими текстами на японском языке» проводится в соответствии локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине Б.1.В.ДВ.3.1 «Основы работы с историческими текстами на японском языке» в качестве промежуточной аттестации предусмотрен зачет с использованием оценочного средства «устный опрос в форме ответов на вопросы экзаменационных билетов». При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзаменационные оценки в конце семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Если по результатам рейтинговой оценки знаний студент не может быть оценен, то в таком случае студенту предлагается устно ответить на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы преподавателя.

### **Характеристика процедуры применения оценочного средства «устный опрос в форме ответов на вопросы экзаменационных билетов» по дисциплине «Основы работы со специализированными текстами на японском языке»**

**Образец задания для зачета, 8-й семестр.**

**Часть 1.** Проверка уровня усвоения лексического, грамматического, иероглифического и терминологического материала историко-культурной направленности; способности грамотного, адекватного перевода с японского языка на русский и с русского языка на японский.

1. *Приведите ваго-синонимы:* 挿入、隠蔽、漏洩...

*Приведите канго-синонимы:* 飼う、病気にかかる、似た、新しい....

2. *Запишите иероглифами:* Сэнкаку, император Сёва, русско-японская война, период Ямато, древняя история Японии...

3. *Переведите устно с японского языка на русский отрывок следующего текста и определите по контексту к какому историческому периоду относится предложенный текст:* アジア太平洋地域にはいくつかの不安定な要素が残っている。...

4. *Переведите устно с русского языка на японский следующие фразы:* а) японское правительство признало большевистское правительство ввиду того, что оно установило фактический контроль над территорией страны....

**Часть 2.** Проверка уровня усвоения теоретического материала, способности анализировать исторические факты, адекватно использовать в практической работе фоновые знания по истории и культуре Японии, Китая и других стран афро-азиатского мира.

1. *Изложите свою точку зрения на проблему:* Географические условия и особенности историко-культурного процесса в Японии.

2. *Кратко охарактеризуйте следующие исторические документы:* Язык и историческое значение источников – придворные реестры косэки, налоговые списки кэйтё.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете**

**по дисциплине «Основы работы со специализированными текстами  
на японском языке»:**

<b>Баллы</b> (рейтингов ой оценки)	<b>Оценка</b> <b>зачета/ экзамена</b> (стандартная)	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
100-86 баллов	<i>«зачтено»/ «отлично»</i>	Оценка «зачтено»/«отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет исторической терминологией в требуемом объеме, иероглификой в объеме 2000 знаков, способен создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований, владеет техникой перевода исторических текстов с японского языка на русский и с русского языка японский, анализировать исторические документы и осуществлять комментарий к ним на основе знаний особенностей цивилизационного развития Японии.
85-76 баллов	<i>«зачтено»/ «хорошо»</i>	Оценка «зачтено»/«хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. владеет исторической терминологией в требуемом объеме, иероглификой в объеме 2000 знаков, способен создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований, владеет техникой перевода исторических текстов с японского языка на русский и с русского языка японский, анализировать исторические документы и осуществлять комментарий к ним на основе знаний особенностей цивилизационного развития Японии. В переводах допускает некоторые шероховатости, не имеющие смысловых ошибок.
75-61 балл	<i>«зачтено»/ «удовлетвор ительно»</i>	Оценка «зачтено»/«удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ. Слабо, но в пороговой достаточности владеет исторической терминологией, выполняет письменные переводы с небольшим количеством лексических и стилистических ошибок, но

		без смысловых ошибок. Неуверенно создает и пользуется базами данных по основным группам востоковедных исследований, неуверенно осуществляет комментирование исторических документов, допускает ошибки.
60-50 баллов	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Не владеет исторической терминологией, не знает основных этапов цивилизационного развития Японии, не умеет создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований, не владеет техникой чтения и перевода исторических документов и текстов.

### **Список вопросов к зачету по дисциплине**

#### **«Основы работы со специализированными текстами на японском языке»**

1. Начало и основные этапы контактов Японии с Китаем, странами Корейского полуострова в древний период.
2. Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая в 5-6 вв., характеристика фонетиков иероглифов данного периода, вошедших в состав современного японского языка.
3. Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая в 7-12 вв., характеристика фонетиков иероглифов данного периода, вошедших в состав современного японского языка.
4. Процесс заимствования иероглифической письменности из Китая в 12-16 вв., характеристика фонетиков иероглифов данного периода, вошедших в состав современного японского языка.
5. Назовите и охарактеризуйте основные исторические документы по древней истории Японии.
6. Назовите и охарактеризуйте основные исторические документы по средневековой истории Японии.

7. Назовите и охарактеризуйте основные исторические документы по новой и новейшей истории Японии.
8. Этапы становления и развития письменности японского языка.
9. Охарактеризуйте стиль письменного языка *камбун*, в каких исторических документах использовался данный стиль
10. Охарактеризуйте стиль письменного языка *хэнтайкамбун*, в каких исторических документах использовался данный стиль.
11. Охарактеризуйте стиль письменного языка *вабун*, в каких исторических документах использовался данный стиль.
12. Охарактеризуйте стиль письменного языка *манъёгана*, в каких исторических документах использовался данный стиль.
13. Выберите из предложенного списка иероглифов те, которые имеют чтения *го-он* (*уские* чтения). Устно переведите на русский язык предложенные примеры.
14. Выберите из предложенного списка иероглифов те, которые имеют чтения *кан-он* (*ханьские* чтения). Устно переведите на русский язык предложенные примеры.
15. Выберите из предложенного списка иероглифов те, которые имеют чтения *то-он* (*танские* чтения). Устно переведите на русский язык предложенные примеры.
16. Выберите из предложенного списка иероглифов те, которые имеют чтения *канъё-он* (*ошибочные* чтения). Устно переведите на русский язык предложенные примеры.
17. Приведите примеры некоторых исторических чтений иероглифов из предложенного списка.
18. Приведите примеры иероглифического написания омофонов предложенного списка.
19. Определите по контексту предложенного текста, каким иероглифом следует записать слово или сочетание, записанных с помощью знаков хираганы. Напишите иероглиф (иероглифы).

20. Устно переведите с японского языка на русский предложенный текст. Определите из контекста к какому историческому периоду относится данный исторический документ.
21. Охарактеризуйте соотношение письменных, эпиграфических и мифологических типов источников на примере древней истории Японии.
22. Географические условия и особенности историко-культурного процесса в Японии.
23. Важнейшие исторические факты и источники эпох *Дзёмон*, *Яёй*, *Кофун*.
24. Письменные и эпиграфические источники по ранней истории Японии.
25. Заимствование иероглифической письменности из Китая и процесс ее адаптации к японскому языку.
26. Письменные памятники периода Нара – «*Кодзики*», язык памятника, историческое значение.
27. Письменные памятники периода Нара – «*Нихонсёки*», язык памятника, историческое значение.
28. Письменные памятники периода Нара – «*Риккокуси*», язык памятника, историческое значение.
29. Письменные памятники периода Нара – «*Фудоки*», язык памятника, историческое значение.
30. Письменные памятники эпохи Нара – «*Нихон рёики*», язык памятника, историческое значение.
31. Поэтическая антология «*Манъёсю*», язык памятника, историческое значение.
32. Генеалогический свод «*Синсэн сёдзироку*» и его историческое значение.
33. Язык и историческое значение источников – придворные реестры *косэки*, налоговые списки *кэйтё*.

34. Законодательные своды «*Тайхо рицурё*», «*Ёро рицурё*», комментарии и дополнения к законам.
35. «*Окагами*», язык памятника, историческое значение.
36. Исторические повествования – «*рэкиси моногатари*», значение повествований в качестве историко-культурных текстов.
37. Исторические источники периодов Камакура и Муромати – самурайский эпос «*гунки моногатари*».
38. Исторические сочинения «*Тайхэйки*», их значение в качестве исторических текстов.
39. Историко-философское сочинение «*Гукансё*» как первая попытка создания оригинальной концепции исторического развития Японии.
40. Историко-политический трактат «*Дзинносётоки*». Оформление концепции «императорского пути».